



SPA 334 – 20115
Spanish for Heritage Learners II
COURSE SYLLABUS: Spring 2022

INSTRUCTOR INFORMATION

Instructor: TBA

Class meetings: Tuesdays, 5:30 pm – 8:00.

Office Location: TBA

Office Hours: TBA

Office Phone: TBA

University Email Address:

Communication Response Time: I will respond to emails within 24 hours during the work week and by the next business day on weekends and holidays.

COURSE INFORMATION

Materials – Textbooks, Readings, Supplementary Readings

- Casas, Margarita (2019). *Español para hablantes de herencia – Segundo semestre*. Linn-Benton College. ISBN 978-1093902792.
- Access to online dictionaries: *Diccionario de la lengua española* (<https://www.rae.es/>); *Diccionario de variantes del español* (<http://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/>); *Diccionario panhispánico de dudas* (<https://www.rae.es/dpd/sino>).

Course Description

Heritage language learners are those individuals who are proficient in English and who grew up speaking another language at home; they can communicate, at some extent, in more than one language. The main purpose of the *Spanish for Heritage Speakers* courses at TAMUC is to build upon the language knowledge that students bring to the classroom and advance their Spanish proficiency and transcultural competence to

successfully participate in different bi/multilingual social contexts. In this continuation course, special attention is given to effective implementation of language learning strategies, critical analysis of Spanish discourse considering sociolectal and dialectal varieties, and advance multimodal composition skills. In addition, cultural readings, podcasts, short films, and class discussions seek to advance learners' critical understanding of cultural issues related to the Hispanic communities, in the USA and abroad. Taught exclusively in Spanish, this course is designed for heritage or native speakers only. For students majoring or minoring in Spanish or bilingual education, this course substitutes the SPA 332 requirement.

Student Learning Outcomes

- Describe and analyze Spanish advance language features, considering language variation and optionality in different registers and regional varieties.
- Compare and contrast English and Spanish language features, including main characteristics of US Spanish and translanguaging practices.
- Explore, analyze, and present diverse cultural topics related to education, technology, ecological resources and environmental issues, and topics related to health in different Hispanic communities in the US and abroad.
- Effectively plan, design and present multimodal reports, incorporating written, visual and audiovisual information to communicate individual perspectives on issues impacting Hispanics in the US.

Collection of Data for Measuring Institutional Effectiveness:

In order to measure the level of compliance with the university's Institutional Effectiveness guidelines, I will collect some of the ungraded materials you will produce for the class. These materials will be part of a portfolio created on your behalf and will be measured to ensure that our program "promotes practices that result in higher student academic achievement; an enhanced student experience; aligned and transparent decisions; and readily available information for improvement, accountability, and accreditation" (see "Department of Institutional Effectiveness," www.tamuc.edu/aboutus/institutionalEffectiveness/default.aspx). This is solely an assessment of program effectiveness and in no way affects students' course grades or GPAs.

COURSE REQUIREMENTS

Minimal Technical Skills

Students in this course are expected to be able to: a) manage TAMUC Library resources for advance academic research; b) competently use MSFT Office tools (Word, Excel, PPoint); c) access, navigate and use the diverse tools included in the course MyLeoOnline (D2L).

Student Responsibilities

Students' participation is essential and required to succeed in this course. Students are expected to: 1) actively engage in all classroom activities, including the in-person meetings, 2) read and prepare assigned materials by the due dates, 3) complete and

submit assignments by the due date, and 4) interact with each other and the instructor on a regular basis.

Interaction with Instructor Statement

a. Course communication. Good communication in an online setting is a fundamental component of success. Please consider the different types of media available for communication with your instructor and classmates, in individual and group formats. Please follow [Netiquette rules](#) to keep our conversation professional, engaging and polite.

During the semester, we will use three main means of communication:

- *Announcements:* General tool for course communication; I will post short messages or reminders related to due dates or changes in the assignments.
- *Email:* Please only use the official TAMUC Leo Email to communicate with me and your classmates. I will send general emails with information related to the course, date changes, assignments modifications, etc. or with information that relate to our content. I will send individual emails as needed. I will respond to emails in 24 hs. during the work week and by the next business day on weekends and holidays. To setup the TAMUC email contact **HelpDesk** helpdesk@tamuc.edu or call 903-468-6000; you may also access information at <https://leo.tamuc.edu>.
- *General Discussion Board:* Located in the “General Resources” folder, this board is open to all participants; anyone can post a comment, question or suggestion related or unrelated to the course. All students are encouraged to participate and post responses; I will visit this board regularly.

b. Feedback and assessment: You will be received detailed feedback on the short assignments, quizzes, and projects a week after the assignment due date (see the ‘Tentative Course Schedule’ for details). Participation in the online meetings and discussion boards will be assessed through a comprehensive rubric (see the “Recursos” folder for details) during the semester.

GRADING

Activities & assessments

Multimodal projects (60% of the final grade). By the end of the semester you will complete three projects (on group project, two individual projects) integrating all course material.

- a) Project I** (20% of the final grade). The first project you will complete with a partner is a long narrative translation; the activity will involved working with a peer to analyze, translate, edit and publish an English translation of a Spanish legend. The activity will enhance your bilingual abilities and integrate translation and editing strategies in your work. Please, refer to the Proyecto 1 “Instructions” and “Rubric” for detailed information.

b) Project II (20% of the final grade). The second course project is an individual writing activity based on a short interview to a Spanish-speaking person focusing on traditional tales, child stories or legends from a Hispanic community. After completing the interview, you will write a short report of the outcomes, and then you will plan, write, design and edit a multimodal version of the story /legend / tale in Spanish, to be published online. The main goal of this activity is to recover and disseminate traditional tales /legends from different Hispanic communities to make them available to a broad audience while advancing your multimodal abilities. Please refer to the Proyecto 2 “Instructions” and “Rubric” for more detailed information.

c) Project III. (20% of the final grade). The final project of this course is a three-component report focusing on an social, political or environmental issue affecting a Hispanic community (in the US or abroad). The first component is an analytical report on the main issue, describing and analyzing causes and consequences of the problem; the second component is the design of an academic poster, presenting the problem and proposing solutions. The final component is the public delivery of the poster in a ten-minute formal presentation in Spanish. Please refer to the Proyecto 3 “Instructions” and “Rubric” for more detailed information.

Fichas (20% of the final grade).

You will complete four reading comprehension ‘fichas’; the “fichas” serve to supplement each unit topics, and they will allow you to a) focus on and apply grammatical and lexical concepts learned in class, b) learn new vocabulary and expressions from diverse regions of the Spanish-speaking world, and c) express your opinion about the content. The ‘fichas’ will be evaluated according to *completeness* (every section must be completed in order to receive full credit), *language accuracy*, and *content elaboration*. Each “ficha” is expected to be completed and turned in by the due date in the ‘Entregas de trabajo’ folder of *MyLeonOnline* (see Course Calendar for more information).

Language quizzes (20% of the final grade)

You will complete four short quizzes on the language content included in each unit; these short tests will measure your understanding of lexical and grammatical topics and include analytical questions about language contact and translanguaging.

EXTRA-CREDIT.

You will be invited to participate in different research and cultural activities throughout the semester; participating in those events can grant up-to 3 extra-credits in the final grade.

Grade distribution

Project I	20%	(5% draft, 15% final version)
Project II	20%	(5% draft, 15% final version)
Project III	20%	(10% report, 5% poster, 10% presentation)
HW-Fichas	20%	

Quizzes 20% (4 x 5%)

Grading Scale: A=100-90 B=89-80 C=79-70 D=69-60 F= 59>

COURSE AND UNIVERSITY PROCEDURES/POLICIES

Course Specific Procedures

1. Participation

Attendance and participation in the face-to-face / virtual sessions are fundamental to succeed in this course. You are expected to attend all class meetings. For more information, please see “TAMUC Attendance” in “University Procedures Policies” in the next section of the syllabus.

- Student athletes, band members and members of other university sanctions should bring a letter from their supervisor or specific department during the first week of class indicating the dates they will miss class.
- Students who require special accommodations for religious holidays should make arrangements with their instructor during the first week of class.

2. Syllabus Change Policy

The syllabus is a guide. Circumstances and events, such as student progress, may make it necessary for the instructor to modify the syllabus during the semester. Any changes made to the syllabus will be announced in advance.

3. Withdraws & Incomplete grade

A student may drop a course by logging into his/her myLeo account and clicking on the hyperlink labeled “Drop a class” from among the choices found under the myLeo section of the web page.

I reserve the right to drop a student from the course administratively for excessive absences or violations of the Code of Student Conduct. Incomplete grades (grade of “X”) are granted only under rare and extraordinary circumstances which are fully documented; students requesting an incomplete grade should contact the instructor as soon as possible, provide all pertinent documentation, and sign the ‘X’ grade contract which details the coursework they need to complete to pass the class.

4. Grievance procedures

Students who have concerns regarding their courses should first address those concerns with the assigned instructor in order to reach a resolution. Students who are unsatisfied with the outcome of that conversation or have not been able to meet individually with their instructor, whether in-person, by email, by telephone, or by another communication medium, should then schedule an appointment with the Director of the Spanish Program, Dr. Flavia Belpoliti (flavia.belpoliti@tamuc.edu). If there are

still unresolved issues, students need to schedule an appointment with the Department Head, Dr. Hunter Hayes, by completing a Student Grievance Form (available in [the Department Main Office, HL 141](#)). In the event that the instructor is the Department Head, the student should schedule a meeting with the Dean of the College of Arts, Sciences, and Humanities after following the steps outlined above; if the instructor is the Assistant Department Head, students should schedule a meeting with the Department Head. Where applicable, students should also consult University Procedure 13.99.99.R0.05 (“Student Appeal of Instructor Evaluation”).

5. Extra-credit

During the semester you will be invited to participate in different activities and short projects (cultural activities, film screening; virtual lectures, etc.). Up-to 3 extra-points will be granted after attending the event/s and completing the assigned activities.

University Specific Procedures

Student Conduct

All students enrolled at the University shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment, in the classroom and in online environments, as described in the Code of Student Conduct. For more information, please see [Student Guidebook](#).

In addition, students should also consult the Rules of Netiquette for more information regarding how to interact with peers, instructors and/or administrators in an online forum: <https://www.britannica.com/topic/netiquette>

TAMUC Attendance

For more information about the attendance policy please visit the [Attendance](#) webpage and [Procedure 13.99.99.R0.01](#).

<http://www.tamuc.edu/admissions/registrar/generalInformation/attendance.aspx>

<http://www.tamuc.edu/aboutUs/policiesProceduresStandardsStatements/rulesProcedures/13students/academic/13.99.99.R0.01.pdf>

Academic Integrity

Plagiarism is borrowing the work of others and not giving credit where credit is due. It is unethical and reflects very poorly on a person’s character. Copying someone else’s work or asking a friend or tutor to write your work constitutes a violation of the TAMUC Academic Honesty Policy. Likewise, the use of electronic media or algorithmically (AI) plagiarized work used to translate your work to Spanish is also unacceptable.

Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism and other forms of academic dishonesty. Instructors uphold and support the highest academic standards, and students are expected to do likewise.

- Students who commit academic dishonesty will receive a grade of 0 for the assignment in the course and be issued a Written Warning that is reported to the CID Assistant Dean's office and listed in a database.
- If the student does NOT have a previous Written Warning for academic dishonesty reported in CID courses and has additional attempts available for the assignment, the student may resubmit the assignment (this applies to CBE courses only).
- If the student has a Written Warning of academic dishonesty reported in CID courses, the student may NOT resubmit the assignment, and the instructor will follow the procedure detailed in Policy 13.99.99.R0.03 for Undergraduate Academic Dishonesty and report the incident to the Provost Office.

Students with Disabilities - ADA Statement

The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you have a disability requiring an accommodation, please contact:

Office of Student Disability Resources and Services

Texas A&M University-Commerce

Gee Library- Room 162

Phone (903) 886-5150 or (903) 886-5835

Fax (903) 468-8148

Email: studentdisabilityservices@tamuc.edu

Website: [Office of Student Disability Resources and Services](#)

Nondiscrimination Notice

Texas A&M University-Commerce will comply in the classroom, and in online courses, with all federal and state laws prohibiting discrimination and related retaliation on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability, age, genetic information or veteran status. Further, an environment free from discrimination on the basis of sexual orientation, gender identity, or gender expression will be maintained.

Campus Concealed Carry Statement

Texas Senate Bill - 11 (Government Code 411.2031, et al.) authorizes the carrying of a concealed handgun in Texas A&M University-Commerce buildings only by persons who have been issued and are in possession of a Texas License to Carry a Handgun. Qualified law enforcement officers or those who are otherwise authorized to carry a concealed handgun in the State of Texas are also permitted to do so. Pursuant to Penal Code (PC) 46.035 and A&M-Commerce Rule 34.06.02.R1, license holders may not carry a concealed handgun in restricted locations.

For a list of locations, please refer to the [Carrying Concealed Handguns On Campus](#) document and/or consult your event organizer.

Pursuant to PC 46.035, the open carrying of handguns is prohibited on all A&M-Commerce campuses. Report violations to the University Police Department at 903-886-5868 or 9-1-1.

Tentative Course Schedule

Important notes:

This course schedule is subject to revisions and changes as the instructor deems necessary. Any changes to the course schedule will be announced in class and on the course website in advance.

Week	Topics & Activities	Assignments
1/10-1/14	Course introduction. "Fichas". Project 1: initial reading	Complete <i>Student Survey</i> in MyLeoOnline (due on Friday, January 12 by 11:59 pm.) Participate in the Foro 1 [MyLeo Online]
1/15	<i>Martin Luther King, Jr. Holiday</i>	
Week 2 1/15-1/21	Unit 6. <i>La educación; conversación; taller de cultura; taller de lengua.</i>	Tarea semanal
Week 3 1/22-1/28	Unit 6. <i>La educación; escucha y conversación; taller de translenguar.</i>	Tarea semanal <i>Ficha de lectura 1 is due on Sunday 1/30 by 11:59pm in MyLeoOnline.</i>
Week 4 1/29-2/4	Unit 7. <i>La tecnología y la sociedad; el mundo del trabajo; taller de lengua.</i>	Tarea semanal Project 1: draft is due on Sunday 1/28 by 11:59pm in MyLeoOnline.
Week 5 2/5-2/11	Unit 7. <i>La tecnología y la sociedad; taller de translenguar.</i>	Tarea semanal
Week 6 2/12-2/18	Quiz I Unit 8. <i>Las finanzas y la economía. Análisis cultural y conversación; taller de lengua.</i>	Tarea semanal Project 1: final version is due on Sunday 2/11 by 11:59pm in MyLeoOnline.
Week 7 2/19-2/25	Unit 8. <i>Las finanzas y la economía. Biografías. Escucha y conversación; taller de translenguar.</i>	Tarea semanal <i>Ficha de lectura 2 is due on Friday February 26 by 11:59pm in MyLeoOnline.</i>
Week 8 2/26-3/3	Quiz II Unit 9. <i>Los retos de hoy. Vocabulario y conversación; taller de lengua.</i>	Tarea semanal Project 2: draft is due on Sunday 2/25 by 11:59pm in MyLeoOnline.
Week 9 3/4-3/10	Unit 9. <i>Los retos de hoy. Análisis cultural y conversación; taller de lengua.</i>	Tarea semanal
3/11-3/17	Spring break	
Week 10 3/18-3/24	Unit 9. <i>Los retos de hoy. Biografías; conversación; taller de translenguar.</i>	Tarea semanal

		<i>Ficha de lectura 3 is due on Sunday 3/17 by 11:59pm in MyLeoOnline.</i>
Week 11 3/25-3/31	Quiz III Unit 10. <i>La música y las artes. Vocabulario y conversación; taller de lengua.</i>	Tarea semanal Project 2: final version is due on Sunday 3/24 by 11:59pm in MyLeoOnline.
Week 12 4/1-4/7	Unit 10. <i>La música y las artes. Análisis cultural y conversación; taller de lengua.</i>	Tarea semanal <i>Ficha de lectura 4 is due on Sunday 4/7 by 11:59pm in MyLeoOnline.</i>
Week 13 4/8-4/14	Unit 10. <i>La música y las artes. Biografías; taller de translenguar.</i>	Tarea semanal Project 3: report is due on Sunday 4/7 by 11:59pm in MyLeoOnline.
Week 14 4/15-4/21	Quiz IV Unit 11. <i>Presente, pasado y futuro. Vocabulario y conversación; taller de lengua.</i>	Tarea semanal
Week 15 4/22-4/28	Unit 11. <i>Presente, pasado y futuro. Vocabulario y conversación; taller de lengua.</i>	<i>Ficha de lectura 4 is due on Sunday 4/28 by 11:59pm in MyLeoOnline.</i>
Week 16 4/29-5/5	Unit 11. <i>Presente, pasado y futuro. Vocabulario y conversación; taller de lengua.</i>	Project 3: academic poster is due on Sunday 4/28 by 11:59pm in MyLeoOnline. <i>Last day of classes: 5/3</i> <i>Study period: May 1, 2 & 3.</i>
Week 17 - Finals 5/6-5/11	Project 3 – Poster presentations	

TECHNOLOGY REQUIREMENTS

LMS

All course sections offered by Texas A&M University-Commerce have a corresponding course shell in the myLeo Online Learning Management System (LMS). Below are technical requirements

LMS Requirements:

<https://community.brightspace.com/s/article/Brightspace-Platform-Requirements>

LMS Browser Support:

https://documentation.brightspace.com/EN/brightspace/requirements/all/browser_support.htm

YouSeeU Virtual Classroom Requirements:

<https://support.youseeu.com/hc/en-us/articles/115007031107-Basic-System-Requirements>

ACCESS AND NAVIGATION

You will need your campus-wide ID (CWID) and password to log into the course. If you do not know your CWID or have forgotten your password, contact the Center for IT Excellence (CITE) at 903.468.6000 or helpdesk@tamuc.edu.

Note: Personal computer and internet connection problems do not excuse the requirement to complete all course work in a timely and satisfactory manner. Each student needs to have a backup method to deal with these inevitable problems. These methods might include the availability of a backup PC at home or work, the temporary use of a computer at a friend's home, the local library, office service companies, Starbucks, a TAMUC campus open computer lab, etc.

COMMUNICATION AND SUPPORT

If you have any questions or are having difficulties with the course material, please contact your Instructor.

Technical Support

If you are having technical difficulty with any part of Brightspace, please contact Brightspace Technical Support at 1-877-325-7778. Other support options can be found here:

<https://community.brightspace.com/support/s/contactsupport>

Browser support

D2L is committed to performing key application testing when new browser versions are released. New and updated functionality is also tested against the latest version of supported browsers. However, due to the frequency of some browser releases, D2L cannot guarantee that each browser version will perform as expected. If you encounter any issues with any of the browser versions listed in the tables below, contact D2L Support, who will determine the best course of action for resolution. Reported issues are prioritized by supported browsers and then maintenance browsers.

Supported browsers are the latest or most recent browser versions that are tested against new versions of D2L products. Customers can report problems and receive support for issues. For an optimal experience, D2L recommends using supported browsers with D2L products.

Maintenance browsers are older browser versions that are not tested extensively against new versions of D2L products. Customers can still report problems and receive support for critical issues; however, D2L does not guarantee all issues will be addressed. A maintenance browser becomes officially unsupported after one year.

Note the following:

- Ensure that your browser has JavaScript and Cookies enabled.
- For desktop systems, you must have Adobe Flash Player 10.1 or greater.

- The Brightspace Support features are now optimized for production environments when using the Google Chrome browser, Apple Safari browser, Microsoft Edge browser, Microsoft Internet Explorer browser, and Mozilla Firefox browsers.

Desktop Support

Browser	Supported Browser Version(s)	Maintenance Browser Version(s)
Microsoft® Edge	Latest	N/A
Microsoft® Internet Explorer®	N/A	11
Mozilla® Firefox®	Latest, ESR	N/A
Google® Chrome™	Latest	N/A
Apple® Safari®	Latest	N/A

Tablet and Mobile Support

Device	Operating System	Browser	Supported Browser Version(s)
Android™	Android 4.4+	Chrome	Latest
Apple	iOS®	Safari, Chrome	The current major version of iOS (the latest minor or point release of that major version) and the previous major version of iOS (the latest minor or point release of that major version). For example, as of June 7, 2017, D2L supports iOS 10.3.2 and iOS 9.3.5, but not iOS 10.2.1, 9.0.2, or any other version. Chrome: Latest version for the iOS browser.
Windows	Windows 10	Edge, Chrome, Firefox	Latest of all browsers, and Firefox ESR.

You will need regular access to a computer with a broadband Internet connection.

The minimum computer requirements are:

512 MB of RAM, 1 GB or more preferred

Broadband connection required courses are heavily video intensive

Video display capable of high-color 16-bit display 1024 x 768 or higher resolution

You must have a:

Sound card, which is usually integrated into your desktop or laptop computer
Speakers or headphones.

***For courses utilizing video-conferencing tools and/or an online proctoring solution, a webcam and microphone are required.**

Both versions of Java (32 bit and 64 bit) must be installed and up to date on your machine. At a minimum Java 7, update 51, is required to support the learning management system. The most current version of Java can be downloaded at: [JAVA web site http://www.java.com/en/download/manual.jsp](http://www.java.com/en/download/manual.jsp)

Current anti-virus software must be installed and kept up to date.

Running the browser check will ensure your internet browser is supported.

Pop-ups are allowed.

JavaScript is enabled.

Cookies are enabled.

You will need some additional free software (plug-ins) for enhanced web browsing.

Ensure that you download the free versions of the following software:

[Adobe Reader https://get.adobe.com/reader/](https://get.adobe.com/reader/)

[Adobe Flash Player \(version 17 or later\) https://get.adobe.com/flashplayer/](https://get.adobe.com/flashplayer/)

[Adobe Shockwave Player https://get.adobe.com/shockwave/](https://get.adobe.com/shockwave/)

[Apple Quick Time http://www.apple.com/quicktime/download/](http://www.apple.com/quicktime/download/)

At a minimum, you must have Microsoft Office 2013, 2010, 2007 or Open Office.

Microsoft Office is the standard office productivity software utilized by faculty, students, and staff. Microsoft Word is the standard word processing software, Microsoft Excel is the standard spreadsheet software, and Microsoft PowerPoint is the standard presentation software. Copying and pasting, along with attaching/uploading documents for assignment submission, will also be required. If you do not have Microsoft Office, you can check with the bookstore to see if they have any student copies.